

## САРКС («ПЛОТЬ») В СП

Современный перевод библейских текстов (СП) неоправданно вставляет в библейский текст выражения «греховная натура» и «грешная природа». Греческое слово *sarx*, означающая «плоть», действительно иногда переводится, как в СП, «греховная природа», но большинство переводов такое толкование отвергает.

В Кол 2:11 и Кол. 2:13 переводчики СП переводят *sarx* как «греховная натура» и «из-за грехов своих». К их чести, в других местах Послания к колоссянам слово *sarx* они переводят иначе: «тело» (1:22; 1:24); «телесно» (2:5); «ум плоти» (2:18); «люди» (2:23); «земные» (3:22). Однако там, где употреблено выражение «греховная натура» или «из-за грехов своих», не только несправедливо искажается значение слова *sarx*, но оно ещё и противоречит библейской концепции природы человека. Сравните следующие отрывки:

	СБ	ВП	СП	
2 Пет.	2:10 «плоть»	«плоть»	«греховная натура»	
	2:18 «плотские»	«вожделения плоти»	«человеческая греховная натура»	
Рим.	7:5 «плоть»	«плоть»	«греховная натура»	
	7:18 «плоть»	«плоть»	«грешная природа»	
	7:25 «плоть»	«плоть»	«греховная природа»	
	8:3 «плоть»	«плоть греховная»	«плоть греха»	«греховная натура»
		«плоть»	«плоть»	«грешный человек»
	8:4 «плоть»	«плоть»	«плоть»	«греховная природа»
		8:5 «плоть»	«плоть»	«греховная природа»
		«плотское»	«плоть»	«греховная природа»
	8:6 «плотское»	«плоть»	«греховная природа»	
	8:7 «плотские помышления»	«плотские	«разум, обращённый к плоти»	«греховная натура»
		8:8 «плоть»	«плоть»	«греховная натура»
	8:9 «плоть»	«плоть»	«греховная натура»	
	8:12 «плоть»	«плоть»	«плоть»	«греховная природа»
		8:13 «плоть»	«плоть»	(«её»)
	13:14 «плоть»	«плоть»	«греховная природа»	
1 Кор. Гал.	5:5 «плоть»	«плоть»	«греховная натура»	
	5:13 «плоть»	«плоть»	«греховная природа»	
		5:16 «плоть»	«плоть»	«греховная природа»
	5:17 «плоть»	«плоть»	«греховная природа»	
		«плоть»	«плоть»	«греховная природа»
	5:19 «плоть»	«плоть»	«греховная натура»	
	5:24 «плоть»	«плоть»	«греховная природа»	
	6:8 «плоть»	«плоть»	«плоть»	«греховная плоть»
		«плоть»	«плоть»	«эта плоть»
Еф.	2:3 «плотское»	«плоть»	«греховная натура»	
	«плоть»	«плоть»	«греховные желания»	
	2:11 «плоть»	«плоть»	«рождён»	
	«плоть»	«плоть»	«действие, производимое руками»	
Кол.	2:11 «плоть»	«плоть»	«греховная натура»	
	2:13 «плоть»	«плоть»	«из-за грехов своих»	